



**LITTÉRATURES EUROPEENNES COGNAC**  
**LEC Festival | 15>18 novembre 2018**  
**Les pays de la mer baltique**

## **Journée professionnelle**

### **Traduire en Europe aujourd'hui**

Vendredi 16 novembre

Centre de Congrès La Salamandre  
Rue du 14 Juillet ou Place Jean Monnet à Cognac  
Salle Marguerite d'Angoulême

Journée conçue et coordonnée par Littératures Européennes Cognac et Matrana

Programme destiné aux traducteurs et traductrices, aux professionnels (éditeurs, libraires, bibliothécaires, organisateurs de manifestations littéraires) et étudiants en métiers du livre.

Matinée animée par Anne-Lise Dyck-Daure, programmatrice du LEC Festival et Corinne Chiaradia, présidente de Matrana (Maison de la traduction en Nouvelle-Aquitaine).

Participation gratuite, inscription obligatoire avant le 7 novembre

#### **10h00 – 13h00 | MATINÉE PROFESSIONNELLE**

- **10h00 | Accueil des participants**

- **10h30-11h30 | Les résidences de traduction en Europe**

- > Présentation du « Guide des résidences de traduction en Europe » par Corinne Chiaradia
- > Intervention de Marianne Petit, responsable de la Villa Marguerite-Yourcenar, centre de résidence d'écrivains européens (département du Nord), qui ouvrira une nouvelle résidence de traduction en 2019
- > Intervention de Anete Konste de la Maison Internationale des écrivains et des traducteurs de Ventspils en Lettonie.

- **11h30-13h | Actualités du métier : bourses, aides et réformes en cours...**

- > Bourses et aides à la traduction et aux traducteurs octroyées par le Centre national du livre  
Intervenante : Natacha Kubiak, adjointe à la cheffe du département de la création du CNL
- > Actualité des réformes sociales : régime social, retraite, CSG, impôts, revenus accessoires, formation continue... Tous ces sujets vont impacter le métier et les revenus des auteurs et traducteurs dès 2019.  
Intervenante : Corinna Gepner, traductrice et présidente de l'ATLF

**PAUSE DÉJEUNER** avec les intervenants.

Inscription obligatoire (participation aux frais : 12 €)

## 14h30-16h30 | DUOS TRADUCTEURS & ÉDITEURS : REGARDS CROISÉS

Rencontres ouvertes au public, entrée libre et gratuite

### ▪ 14h30 | La relation traducteur / éditeur : quelle complémentarité ?

Un atelier animé par Jean-Baptiste Coursaud, traducteur du danois, norvégien, suédois et Évelyne Lagrange, éditrice (Gaïa Éditions)

Parcours d'une relation étroite, depuis l'élaboration d'un projet de publication jusqu'à sa parution... et bien après. Exposés de problèmes de traduction et épreuves corrigées commentées.

### ▪ 15h30 | Faire découvrir les littératures méconnues : le rôle du traducteur

Une table ronde avec Nicolas Auzanneau (trad. du letton), Elena Balzamo (trad. des langues scandinaves et du russe) et Antoine Chalvin (trad. de l'estonien). Modération par Gérard Meudal

La circulation des littératures en langues « modimes » (pour ne plus dire « petites » ou « rares ») ne suit pas le parcours classique des livres défendus par agents et éditeurs sur les foires internationales. Festival nordique et baltique oblige, on s'intéresse aux langues baltes et scandinaves.

## ET SUR LE FESTIVAL...

### 16h30 | Ouverture de la « carte blanche » à Sofi Oksanen

Auditorium de la Salamandre

### 18h | Inauguration officielle du Festival Littératures Européennes Cognac

Auditorium de la Salamandre

## INSCRIPTION

Remplir le formulaire en ligne :

[www.litteratures-europeennes.com](http://www.litteratures-europeennes.com)

[www.matrana.fr](http://www.matrana.fr)

Ou renvoyer par email les éléments suivants à [contact@litteratures-europeennes.com](mailto:contact@litteratures-europeennes.com) :

- Nom et prénom
- Email et département
- Etablissement ou structure
- Présent le matin et/ou l'après-midi
- Participe ou non au déjeuner (règlement à l'arrivée)

## RENSEIGNEMENTS

LITTÉRATURES EUROPÉENNES COGNAC : 05 45 82 88 01 et [contact@litteratures-europeennes.com](mailto:contact@litteratures-europeennes.com)

MATRANA : [contact@matrana.fr](mailto:contact@matrana.fr)

